

Comment avons-nous traduit, dans un premier temps, la phrase « *cum trigeminis agunt reges* » ?

.....

Que signifie cette phrase ?

.....

Lorsque l'on traduit un texte d'une langue à une autre, il arrive qu'une traduction mot à mot ne donne pas une traduction très élégante. Il peut alors être nécessaire de modifier légèrement la traduction, de s'éloigner du texte original pour privilégier le sens du texte à sa grammaire.

Trouve trois traductions élégantes possibles pour la phrase proposée.

1)

2)

3)

A. DÉFINITIONS

L'adjectif « littéral » vient du latin *litteralis*, « relatif aux lettres de l'alphabet, formé de lettres », lui-même issu du mot *littera* « la lettre ».

- Littéral :
1. qui s'attache à chaque lettre d'un mot, d'un texte
 2. qui suit mot à mot un texte
 3. qui est mot pour mot la copie d'un texte

L'adjectif « littéraire » quant à lui provient du latin *litterarius*, « qui a rapport à la lecture et à l'écriture », toujours dérivé de *littera*, « la lettre ».

- Littéraire :
1. qui a rapport à la littérature en tant qu'activité
 2. qui relève des techniques et des qualités spécifiques de la littérature
 3. qui a rapport aux lettres, par opposition aux sciences

Une traduction littérale se caractérise donc par le fait que, pour chaque mot de la langue d'origine, elle rend au moins un mot dans la langue d'arrivée.

Ex : *cum trigeminis agunt reges*

⇒

La traduction littéraire se concentre plutôt sur le sens général du texte pour obtenir une phrase qui n'a plus l'air traduite d'une autre langue ; elle tente aussi de rendre les éventuels effets de style du texte d'origine.

Ex : *cum trigeminis agunt reges*

⇒

Tout texte peut être traduit de manière plus ou moins littérale ou plus ou moins littéraire, il existe en réalité autant de traductions possibles que de traducteurs !

Voici par exemple l'adaptation d'une traduction de 2001 proposée par Danielle de Clercq :

« Il y avait par hasard dans chacune des deux armées trois frères jumeaux, à peu près de même force et de même âge. C'étaient les Horaces et les Curiaces. Chacun des deux rois désigne donc ces trois frères : là où sera la victoire, là sera l'empire.

Le traité conclu, les trois frères, de chaque côté, prennent leurs armes, suivant les conventions ; ils s'avancent entre les deux armées. Les six champions s'élancent comme une armée en bataille, les glaives en avant, portant dans leur coeur le courage de deux grandes nations.

Des trois Romains, deux tombent morts l'un sur l'autre; les trois Albains sont blessés. Les Romains, déjà sans espoir, mais non sans inquiétude, fixent des regards consternés sur le dernier Horace déjà enveloppé par les trois Curiaces. Par un heureux hasard, il était sans blessure. Il divisa donc leur attaque et prit la fuite. Déjà il s'était éloigné quelque peu du lieu du combat, lorsque, tournant la tête, il voit en effet ses adversaires le poursuivre à des distances très inégales, et un seul le serrait d'assez près. »

B. CHOISIR SA MÉTHODE DE TRADUCTION

En tant qu'élève face à la traduction d'un nouveau texte, il n'est pas toujours aisé d'obtenir un juste milieu entre les deux méthodes de traduction.

	Traduction littérale	Traduction littéraire
<i>Facilité de traduction</i>	Plus facile, il suffit de suivre la structure du texte d'origine	Plus difficile, il faut faire abstraction de ce qui a été lu dans le texte d'origine et tenter de rendre les effets de style de l'auteur
	Néanmoins, certaines particularités de la langue d'origine peuvent ne pas exister en français, rendant une traduction littéraire impossible	Néanmoins, il arrive que le sens d'une phrase apparaisse clair au lecteur (grâce au vocabulaire par exemple) alors que la grammaire, elle, reste obscure
<i>Compréhension du texte</i>	Plus difficile, le texte est parfois obscur et réclame des explications supplémentaire	Le texte semble parfaitement français et apparaît donc normalement clair à la lecture
<i>Conservation du sens</i>	Le sens du texte est forcément respecté puisque les mots n'ont pour ainsi dire pas changé	Le sens du texte peut être altéré, des informations peuvent être maladroitement ajoutées ou retirées

L'objectif du cours du latin est de parvenir à terme à fournir une traduction littéraire de qualité. L'élève doit en effet pouvoir comprendre n'importe quel texte donné et seule la traduction littéraire permet de s'assurer de la compréhension d'un texte.



Ne pas s'éloigner trop du texte lorsque l'on fait le choix d'une traduction littéraire est parfois difficile.

Voici un petit conseil qui t'aidera à t'améliorer peu à peu dans cet exercice : le passage d'une traduction littérale à une traduction littéraire peut parfois n'être qu'une question de vocabulaire. Ne touche pas à la grammaire du texte (laisse les CDV à leur place de CDV par exemple), mais change plutôt la traduction des mots, notamment des verbes.

Ex. : Cum trigeminis agunt reges.

⇒ Les rois s'arrangent avec les triplés.